



オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição Janeiro 2018

Prefeitura de Komatsu

Visite! www.city.komatsu.lg.jp/5403
www.explorekomatsu.com



2月13日から市県民税の申告・
所得の確定申告を受け付けます
**PERÍODO PARA DECLARAÇÃO DO
IMPOSTO DE RENDA E
IMPOSTO RESIDENCIAL COMEÇA
EM 13 DE FEVEREIRO DE 2018**



Quem precisa fazer a Declaração:

- Aposentados que tiveram renda além da pensão (por negócio próprio, aluguel de imóvel, salário etc.)
- Assalariados cuja renda **não** é declarada pela empresa ou empreiteira onde trabalha, ou que possuem outra renda além do salário (pensão, aluguel de imóvel, salário de emprego paralelo etc.)
- Pessoas que solicitarão dedução de imposto por despesas médicas, portadores de necessidades especiais, dependentes de pagantes de imposto, etc.
- Inscritos no Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Hoken*) ou inscritos no Seguro de Saúde para Idosos de Idade Avançada (*kōki koureisha iryō hoken*, para pessoas acima de 65 anos). Nesse caso, mesmo pessoas que não têm renda precisam fazer a declaração para fins de cálculo da mensalidade do Seguro no ano seguinte.
- Pessoas que eventualmente precisarem de Comprovante de Renda (*Shotoku Kazei Shōmeisho* etc.)

Locais e períodos para entregar a Declaração:

- ① **Prefeitura de Komatsu, 1º andar, Divisão Fiscal:** 13/02 a 15/03, das 9:00 às 16:00.
- ② **Escritório da Agência Nacional de Impostos (Zeimushō)** (Hinodemachi, 1-120): a partir de 16/02, de 2ª a 6ª-feira, das 8:30 às 17:00.
- ③ **Komatsu Sun Abilities:** 21/02 a 23/02, 9:00-11:30 e 13:30-16:00.

Plantões gratuitos de dúvidas e auxílio para escrever a Declaração:

Os plantões são voltados tanto para pessoas empregadas quanto para autônomos cujo negócio próprio tenha renda de até 3.000.000 ienes. As consultas também são abertas para aposentados.

A) Prefeitura de Komatsu, 1º andar, e B) Shopping Al Plaza: 13/02 a 28/02, das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:00. 17/02 (sáb) e 18/02 (dom), das 10:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:00.

C) Zeimushō: 16/02 a 15/03 (2ª a 6ª-feira), das 8:30 às 17:00.

Continua na pág. 2 →

Kanji do Mês

先

Significado:
Anterior, frente,
ponta, extremidade

【 6 traços】

【せんsen, さきsaki】

先週 **senshuu**: semana pas-
sada
先程 **sakihodo**: há pouco
tempo
先生 **sensei**: professor(a)
連絡先 **renrakusaki**: contato
(nº de telefone, endereço etc.)
勤め先 **tsutomesaki**: local de
trabalho / empregador
宛先 **atesaki**: destinatário

Dica de evento!

**Esqui e Snowboard
para famílias de
pais/mães solteiros/as**

Data: 3 de fevereiro
(sáb), das 12:00~16:30.

Local: Pista de Esqui
Okuradake Kougen.

Limite: 20 pessoas

Taxa (sócios): 500 円
por pessoa (incluso
seguro)

Informações: Wahaha
no Kai (0761-22-0523)

Índice



Declaração de Impostos.....pg1
Avisos da KIA.....pg2
Foi publicado.....pg3
Calendário de impostos e
informações práticas.....pg4

「2月13日から市県民税の申告・所得の確定申告を受け付けます」の続き
**CONTINUAÇÃO: PERÍODO PARA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA E IMPOSTO RESIDENCIAL
COMEÇA EM 13 DE FEVEREIRO DE 2018**

Itens necessários para a Declaração:

- 1- Documentos de identidade pessoal (obrigatório apresentar todos):
 - Carimbo pessoal (oficialmente registrado)
 - My Number (cartão de papel ou cartão magnético)
 - Documento de identidade (*zairyû card* ou carteira de motorista etc.)
- 2- Documentos que comprovem a renda:
 - Contra-cheque (holerite) do salário (*Kuyô Gensen Chôshû Hyô*)
 - Contra-cheque (holerite) da pensão/aposentadoria (*Nenkin Gensen Chôshû Hyô*)
 - Lista detalhada de receitas e pagamentos de atividades exercidas com fins lucrativos (comércio, agricultura, imóveis)
- 3- Documentos para solicitar restituições:
 - Certificado de Isenção do pagamento da pensão / aposentadoria.
 - Certificado de Isenção de seguro de vida, seguro contra desastres naturais, etc.
 - Comprovante do valor das mensalidades de Seguro de Saúde. Esse comprovante é enviado pela prefeitura em janeiro para as famílias inscritas.
 - Recibos das despesas médicas do ano anterior (fazer o cálculo total de consultas e remédios gastos por pessoa), ou Descritivo Geral de Despesas Médicas emitido pela seguradora (*Iryô-hi Kôjo no Meisaisho*). Pessoas que receberam cobertura de seguro de vida (*seimei hoken*) ou que tiveram despesas médicas altas (*kôgaku ryôyô-hi*) também devem trazer os respectivos comprovantes.
 - Comprovante de doações (recibos)
 - Caderneta de portador de necessidades especiais (*Shôgaisha Techô*), comprovante de remessas para dependentes que moram em outro endereço/fora do país, etc.
- 4- Dados da conta bancária do contribuinte para receber a restituição.



Para fazer a Declaração pela internet, confira as instruções em português no site da Prefeitura de Komatsu:
www.city.komatsu.lg.jp/4960.htm

●Para fazer a Declaração, é estritamente necessário informar o My Number.

(Mais informações: 0761-24-8030 Departamento Fiscal da Prefeitura)

~KIAからのお知らせ~
AVISOS DA KIA

日本語教室

Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, todos os domingos, das 9:30 às 11:30.

Taxa: 2.000 ¥ por mês.

As aulas são oferecidas em **5 níveis**:
básico, intermediário e 3 níveis avançados.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

Temos também babás para cuidar das crianças enquanto os pais estudam japonês!!



MAIS INFORMAÇÕES:
Ligue para os telefones mencionados abaixo



CONTATO - KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português) e 090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Kodera-machi, Otsu-80-1

小松市スポーツ教室

Aulas de Esportes de Komatsu

*Todas as aulas abaixo são oferecidas no período noturno.

	Data de Início (Número de aulas)	Dia da Semana	Horário	Local	Público alvo/ Limite de pessoas	Mensalidade
Natação (adultos)	16 de janeiro (20 aulas)	Às terças e sextas-feiras	19:30~21:00	Piscina coberta de Komatsu	60 pessoas	11.000 ienes
Pilates	15 de janeiro (10 aulas)	Segundas-feiras	19:30~20:30	Estádio Benkei	Mulheres/ 25 pessoas	5.000 ienes
Aeróbica	18 de janeiro (10 aulas)	Quintas-feiras	20:00~21:00	Komatsu Shimin Center	50 pessoas	5.000 ienes
Aero-Boxe	19 de janeiro (10 aulas)	Sextas-feiras	19:30~20:30	Komatsu Shimin Center	50 pessoas	5.000 ienes

Inscrições e informações: Associação Atlética de Komatsu (0761-23-5961)

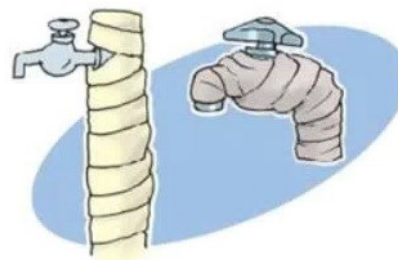
水道管の凍結にご注意ください

Cuidado com o congelamento da tubulação!

Quando a temperatura fica abaixo de 3 graus negativos, os encanamentos podem congelar e se quebrar.

◎ **Medidas de prevenção:** Abrir as torneiras para deixar escorrer um pouco de água. Cobrir com material de isolamento os canos que fiquem na parte de fora da casa.

◎ **Caso a tubulação se rompa:** Feche a válvula da caixa do medidor de água, e entre em contato com a Empresa de Abastecimento de Água de Komatsu para pedir o conserto.



Exemplo de como proteger o encanamento para evitar o congelamento

Mais informações: Divisão de Administração de Tarifas (0761-24-8111)

弁護士相談

Aconselhamento gratuito com advogado voluntário



Consultas de 30 minutos, apenas sobre leis japonesas.

Cada pessoa só pode realizar 1 consulta por ano.

Próximas datas: 24 de Janeiro, 07 de Fevereiro.

Local: Centro de Aconselhamento da Prefeitura (*Anshin Soudan Center*)

Necessário agendar (de 1 a 7 dias antes da data desejada): 0761-20-0404.

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2017

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	●	●			●	●	●	●
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/1/2018 (qua)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. O próximo dia de consulta será **29/1 (seg)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Homepage: <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

Facebook: Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Santana)



Consulta com o Notário: 1 de fevereiro (qui)

Consulta com o Advogado: 18 de janeiro (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	Inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center**
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia ou ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php (site em japonês)

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

Segundas, Quartas e Sextas
Das 09:00 às 12:00

Favor agendar com antecedência

por telefone (0761-24-8039)

ou e-mail:

komatsuciR@city.komatsu.lg.jp

人のうごき

População atual em Komatsu

Situação em 01/12/2017

População total.....108.556 (- 37)

Homens53.108 (- 29)

Mulheres.....55.448 (- 8)

Famílias.....42.677 (+ 25)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: kia@tvk.ne.jp



PARTICIPE do grupo

"Brasileiros em Ishikawa" no Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento
便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter (em japonês)
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
<http://39kia.jimdo.com>

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Abrigos de emergência em Komatsu
A lista do número de telefone de cada região está no Mapa de Emergência da Cidade. Solicite o mapa na Prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600